

To Your Excellencies, Joseph Mitsuaki Takami, P.S.S., of the Archdiocese of Nagasaki, and Alexis Mitsuru Shirahama, P.S.S., of the Diocese of Hiroshima;

カトリック長崎大司教区高見三明大司教様 および広島教区アレキシオ白浜満司教様

From Gabriel Blanchard, a layman residing in Baltimore, Maryland, United States of America;  
米国メリーランド州ボルチモア市ガブリエル・ブランチャーズ平信徒より

Filial greetings and good wishes to Your Excellencies and to the Japanese people.

高見大司教様、白浜司教様、そして日本の皆様、  
突然のお手紙をお送りしたご無礼をお許してください。  
私は米国メリーランド州ボルチモア市在住のガブリエル・ブランチャーズと申します。

Strange though it may be for a layman of small account to write Your Excellencies, I wish to present a gift to yourselves, your churches, and your country. Enclosed is a poem I composed a few years ago, which I sadly lack the skill to translate, but I expect Your Excellencies can find translators if you want them.

まことに僭越ではございますが、私のような平信徒の身分でありながら、大司教様および司教様にお手紙を書くことにいたしました。実は、高見大司教様そして白浜司教様、およびお二方の教会、そして日本にいらっしゃる皆様に、ささやかながらプレゼントをご用意いたしました。それは、私が書いた詩でございます。数年前に書いたものなのですが、残念ながら私には翻訳する技術がございません。大変恐縮ですが、高見大司教様そして白浜司教様のお知り合いでどなたか翻訳できる方がいらっしゃれば、大変幸いです。

Though an American, I was born in Misawa in Aomori Prefecture, while my father was stationed there with the United States Navy in 1987. We lived there only a few years, but my family have retained a great love for the people and culture of Japan; in particular, on learning what little I know of the *kakure Kirishitan* during the Edo period, I conceived a passionate admiration for them. I treasure the connections I have to Japan, tenuous though they may be.

私はアメリカ人ですが、実は日本生まれでございます。私の父は米海軍に従事し、1987年青森県三沢基地への配属となりました。日本に滞在中、私は三沢基地で誕生いたしました。基地には2-3年しかおりませんでした。私の家族は今でも日本人々そして文化をととても愛しています。特に、江戸時代の隠れキリシタンの事実を知ったとき、私は誠に敬服いたしました。日本との繋がりはまだ細かいかもしれませんが、日本との縁を大事に思っています。

I composed this poem as a prayer of lament, close to the anniversary of the bombings. On this seventy-fifth anniversary, I wish to dedicate this poem to your churches, your cities, and all the people of Japan. I am ashamed of the outrages my country committed against yours, and I believe that we lie under God's curse until we repent of them. I cannot cause my whole people to repent, but I can speak on my own behalf. If Your Excellencies are willing to accept it, I wish to present this poem to you as an act of repentance and a prayer for your dead; and, if

you can begin to forgive us, I beg you to pray for my country now, which finds herself struggling in the grip of disease, violence, and fear, under the dominion of a lawless leader.

私が書いた詩についてご説明させていただきます。これは原爆記念日に寄せた嘆きの祈りです。原爆が投下されて今年で75年を迎えます。高見大司教様そして白浜司教様の教会、長崎と広島市民の皆様、そして日本の皆様に、恐縮ながら私の詩を捧げさせていただければと思います。私の母国、米国が日本の人々にもたらした暴虐を私はいち米国人として恥じております。私たち米国人はこの罪を悔い改めるまで、神の呪いを受け続けるでしょう。私一人の力では、米国市民全員を悔い改めさせることはできませんが、私自身としてお話させていただければと思います。もしよろしければ、大変恐縮ながら高見大司教様そして白浜司教様に、私からの詩をお贈りいたします。これは、悔い改めそして亡くなられた方々への祈りの詩です。この私の詩により、高見大司教様そして白浜司教様よりお許しへの一步をいただけるのであれば、我が国米国のためにお祈りいただけないでしょうか。私の国は、無法な振る舞いを続ける指導者の下、この国は病氣、暴動、そして恐怖にさらされて続けています。

Allow me also to commend Midori Ataka to Your Excellencies' prayers, who graciously agreed to translate this letter for me.

最後に、この手紙の翻訳を引き受けてくださった安宅 翠（あたか みどり）さんのことを、高見大司教様そして白浜司教様のお祈りに加えていただけないでしょうか。

May Our Lord and Our Lady grant many graces to Your Excellencies, and show compassion to the whole earth.

これからも神および神の母聖マリア様の恵みがありますように。主よ、世界を憐れみたまえ。

Gabriel Blanchard

ガブリエル・ブランチャーズ平信徒より